

43

ФОТО ЯПОНИИ

ЕЖЕКВАРТАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ № 2, 1993

ISSN 0289-632X

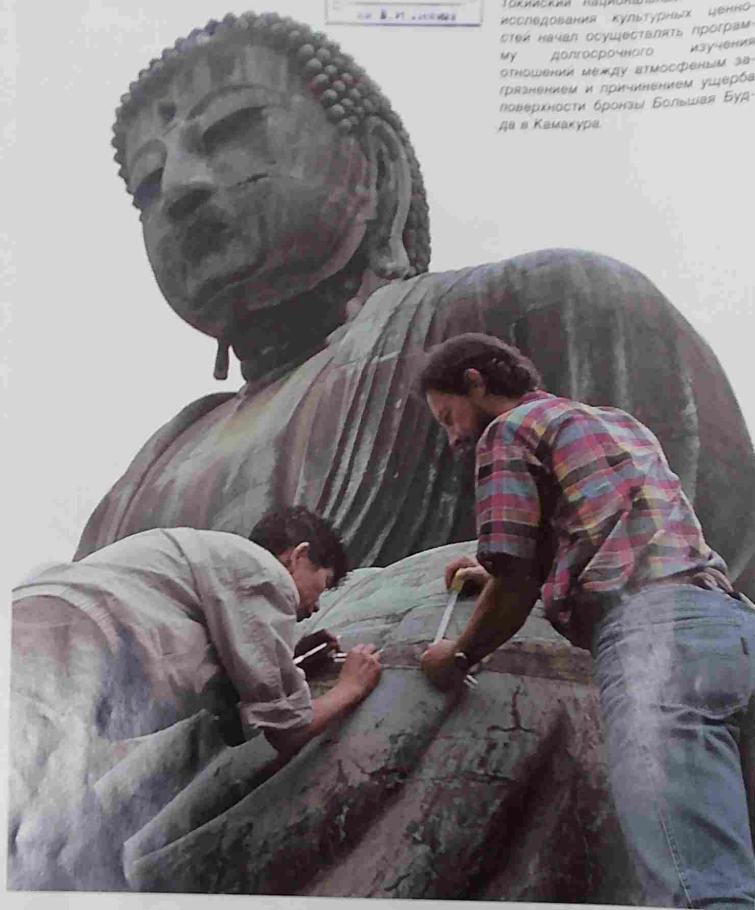
Культурное наследие
будущему поколению

Р 2207.3/1





Кули
буд



Токийский национальный институт исследования культурных ценностей начал осуществлять программу долгосрочного изучения отношений между атмосферным загрязнением и причинением ущерба поверхности бронзы. Большая Будда в Камакура.

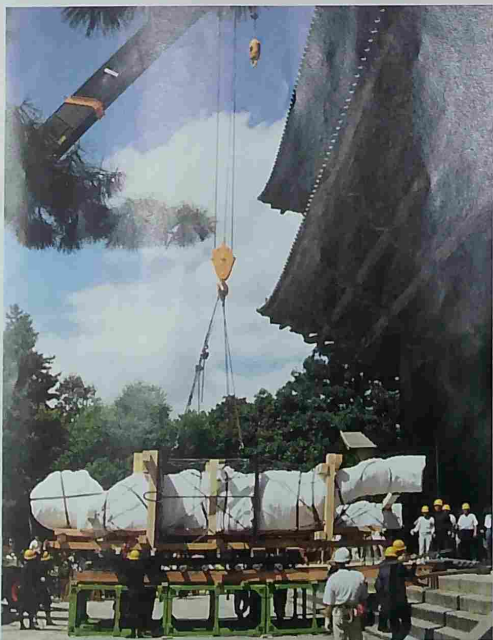
Живопись, скульптура и сооружения, созданные в далекие времена, предоставляют нам возможность проникать в сущность искусства, религии, общества и жизни в те времена. Однако, эти ценные остатки не защищены от повреждения и разрушения со временем, поэтому мы должны принять на себя обязательства сохранять их для наших детей и будущих поколений.

Культурное наследство будущему поколению

Фигуры стражей в храме Тодайдзи подвергаются своей первой реставрации после того, как они были сотворены в 1203 году.



Реставратор из Института реставрации национальных сокровищ в Киото ремонтирует руку стража.



Страж покрыт полотном для предохранения его от повреждения при перемещении подвижным краном из ворот в мастерскую.



Каждая деталь разобранной головы фигуры-стража подвергается проверке на повреждения, и все расщепленные части ремонтируются.



ервой
оду.



руку стража.

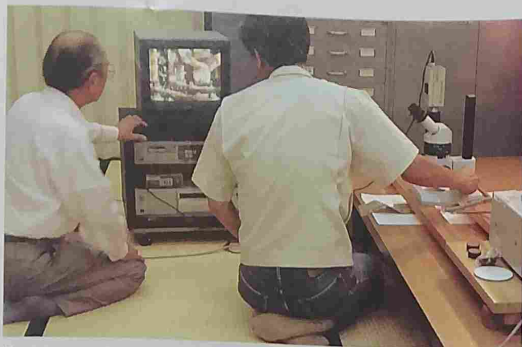


уры-стража подвергается
енные части ремонтируют-

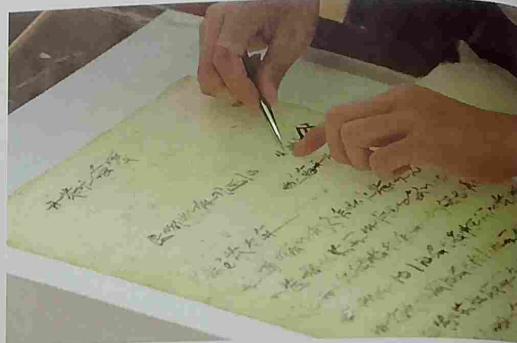


Age, один из пары стражей, в мастерской был снова собран и продемонстрирован перед публикой.

Картины и рукописи реставрируются с применением способов, которые остались неизменными в течение столетий.



Решают, какой реставрационный способ применить. Используется микроскоп, который увеличивает текстуру шелка и других тканей приблизительно на 40 раз.



Старинные манускрипты, частично съеденные молью, подвергаются наложению заплат с применением той же самой бумаги с обратной стороны.

РАБОТЫ по реставрации пары вырезанных стражей-богов, или Нио, стоящих в Великих южных воротах буддийского храма Тодайдзи в Нара, в историческом городе западной Японии, будут закончены следующей весной. Статуи стражей высотой 8 метров, вырезанные в 1203 году, являются крупнейшей в Японии деревянной скульптурой. Они считаются величайшими образцами японской скульптуры по причине не только их величины, но и их энергии и жизненности, которыми они обладают.

Основной принцип реставрации культурного наследия в Японии заключается в том, чтобы признать ценность старого внешнего вида древности и восстановить его скорее, чем вновь создать оригинальную внешность.

Стражи были перемещены подвижным крапом из ворот во временную мастерскую, построенную на территории храма. Там они были разобраны реставрационной группой 15 специалистов из Института реставрации национальных сокровищ в Киото. Все отдельные части были пронумерованы, все соединения были сфотографированы во избежание всевозможных ошибок во время повторной сборки. Всего были приблизительно 3800 частей. Каждая часть была реставрирована с помощью акриловой смолы, и новые железные скобы и гвозди были вновь отлиты с применением первоначального технологического процесса их производства. Щели, вызванные сжатием древесины со временем, были заполнены новой древесиной, и даже следы долота были воспроизведены в точности. Новые наружные поверхности были осторожно раскрашены так, чтобы они хорошо гармонировали с бывшими частями.

При завершении этого крупного 5-летнего проекта с включением одного года для предварительного исследования и двух лет для реставрации каждой статуи,

стражи возвратятся на охрану храма в течение дальнейших сотен лет.

Реставрация картин

Многие традиционные картины и печатные труды произведены на бумаге или шелке. Эти материалы использованы также для подклейки арматуры и самих произведений для демонстрации. Картина и ее подклейка соединены между собой крахмальным клеем, сделанным из пшеничной муки и воды, и легко могут быть разъединены даже спустя много лет просто путем смачивания клея. Если подклейка испорчена, то картина может быть многократно реставрирована просто путем замены подклейки, которая также помогает сохранению картины.

Если потеряна часть картины, то требуется тонкая работа по сплечению каждого отдельного волокна шелковой или бумажной заплатки с краями потерянной части. Эта техника, имеющая традицию нескольких столетий, очень трудоемка, предполагая употребление воды, клея и простых инструментов, поэтому для успешного ее применения очень важны мастерство и опыт реставраторов.

В последние годы все увеличивающееся число специалистов стали интересоваться традиционной японской техникой для реставрации западной графики и литографии.

Применение передовых наукоемких технологий

Научные технологии, разработанные в других различных отраслях знаний кроме искусства, свободно применяются для исследования, сохранения и реставрации культурного наследия. Например, фиброскоп, который первоначально был разработан в медицине для обследования желудка, используется для раскопок древних могил. Внезапное раскрытие древней могилы, внутренность которой была изо-

лирована от наружной атмосферы в течение тысячи и более лет, наверное, может причинять критический ущерб ценным реликтам во внутреннем пространстве. Введение трубки диаметром менее 1 сантиметра в могилу избегает этого риска, так как оно делает возможным обследование могилы без ее раскрытия.

Для обработки изображений, обратно поданных из фиброскопа, применяется компьютер. Здесь космическая техника приводится в обслуживание. Видеoinформация и техника обработки на ЭВМ также применяются для создания спутниковых изображений окружающей среды и метеорологических явлений на земном шаре.

Воздействие окружающей среды

Культурному наследству причиняют ущерб разные факторы, такие, как изменение влажности и температуры воздуха, насекомые, плесень и естественные элементы. Кроме того, атмосферное загрязнение с включением кислотных дождей, вызываемое промышленной деятельностью человека, теперь оказывает на него серьезное влияние.

Токийский национальный институт исследования культурных ценностей давно изучает влияние загрязнения воздушной среды на культурное наследие. Исследователь отмечает, что кислотный туман более вредно влияет на культурное наследие, чем кислотный дождь, потому что он прилипает к поверхностям ценностей, не смывается и проникает сквозь их структуру.

Под Всемирной конвенцией о наследстве, ратифицированной Японией, зарегистрированы 358 объектов как культурные и природные сокровища с тем, чтобы управлять ими по доверенности всех жителей нашей планеты. Японское правительство также принимает участие в работах по сохранению и реставрации культурного наследия за границей в сотрудничестве с другими странами. ■

ОВ,



ью, подвергаются на-
маги с обратной сто-

атмосферы в тече-
т, наверное, может
и ущерб ценным ре-
роостранстве. Введе-
енее 1 сантиметра в
иска, так как оно де-
дование могилы без

бражений, обратно
па, применяется
мическая техника
ание. Вывод инфор-
тки на ЮНЕСКО также
ания спутниковых
щей среды и метео-
на земном шаре.

юющей среды

дству причиняют
такие, как измене-
натуры воздуха, на-
и естественные
атмосферное за-
ем кислотных до-
промышленной
и, теперь оказывает
ие.

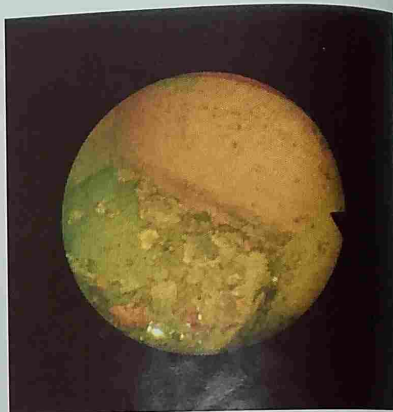
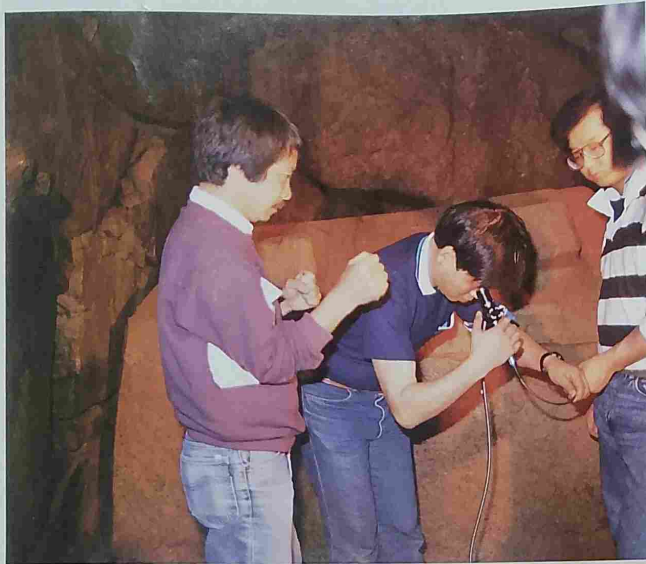
ный институт ис-
ценностей давно
ансия воздушной
следство. Исследо-
слотный туман бо-
на культурное
ный дождь, потому
верхностям ценно-
оникает сквозь их

венцией о наслед-
й Японией, реги-
ов как культурные
с тем, чтобы упра-
ти всех жителей на
ое правительство
е в работах по сох-
культурного на-
сотрудничество с



В мастерскую Усами Секакудо в Реставрационном центре Киotosкого национального музея собираются ценные картины и рукописи для реставрации.

Применяются передовые технологии, разработанные в результате совместных усилий специалистов в разных сферах.



Гробница Фуэзиноки в префектуре Нара, которая восходит к 6-му столетию, была исследована Нарским префектуральным Касихара-археологическим институтом. Для предварительного изучения перед раскрытием каменного гроба был использован фиброскоп диаметром 5,9 мм. Изображение внутренности каменного гроба подавалось обратно из фиброскопа (справа).



При раскрытии гроба было обнаружено два взрослых мужчины. Было погребено также большое количество предметов с включением золотых и медных туфель.



Фрески в пятиярусной пагоде буддийского храма Хорюдзи, которая была построена в VII веке, так сильно были повреждены, что они едва были видны. Токайский университет, однако, с применением техники обработки изображений на ЭВМ моделировал оригинальную наружность росписи на ЭЛТ (электронно-лучевой трубке).

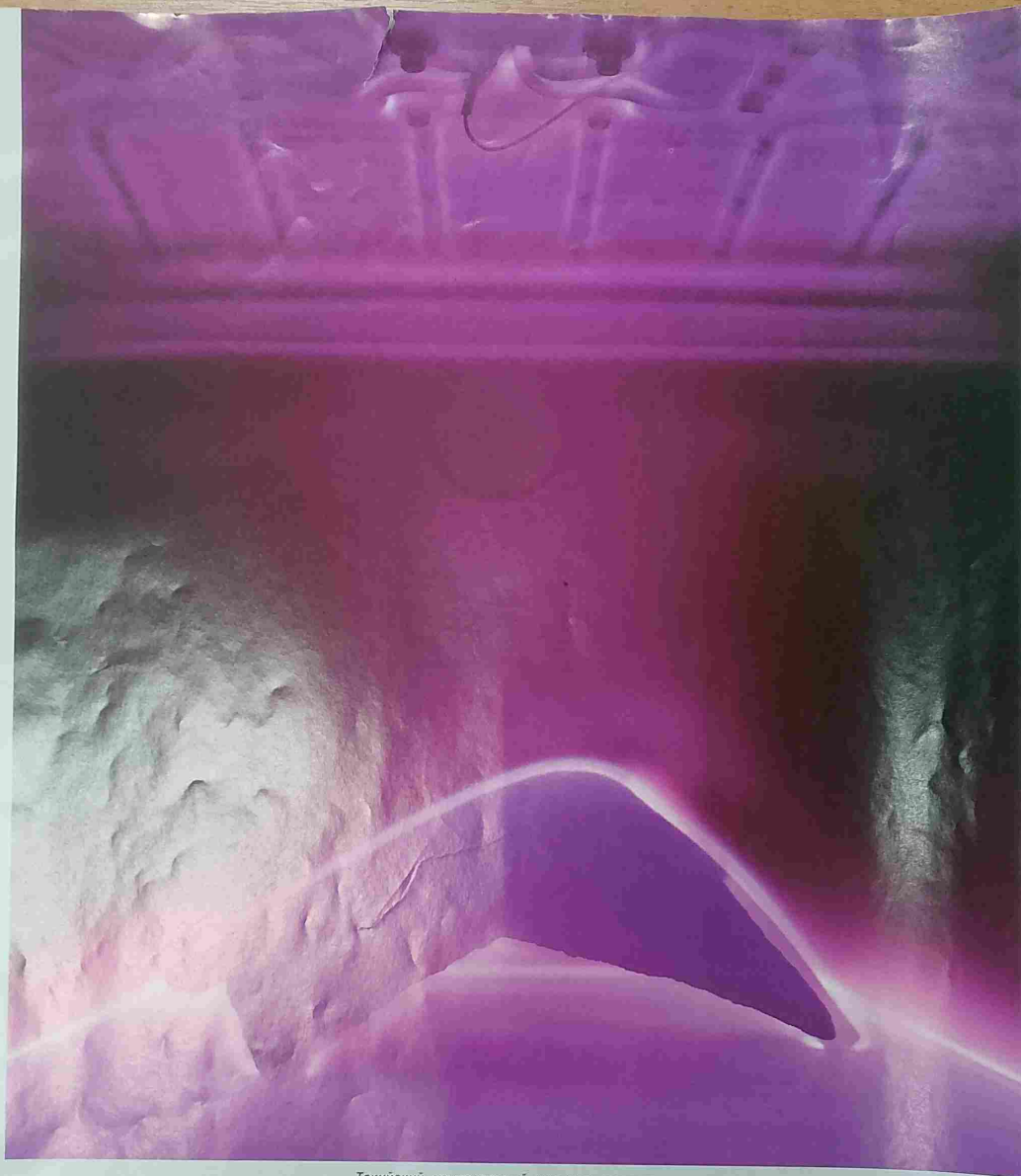
результате



столетие, была исследована
для предварительного изуче-
ния диаметром 5,9 мм. Изобра-
жения (справа).



и, которая была построена
или видны. Токийский уни-
верситет на ЭВМ модели-
ро-лучевой турбке).



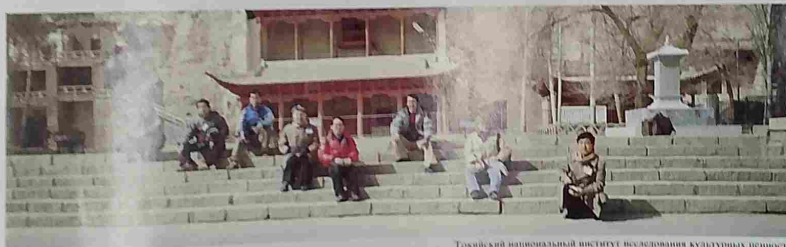
Токийский национальный институт исследо-
вания культурных сокровищ изучает метод
сохранения металлических предметов с при-
менением теории плазмы. Технология эта
преобразовывает газообразный водород в
плазму, энергия которой используется для
предотвращения распространения окисле-
ния на поверхности металла.



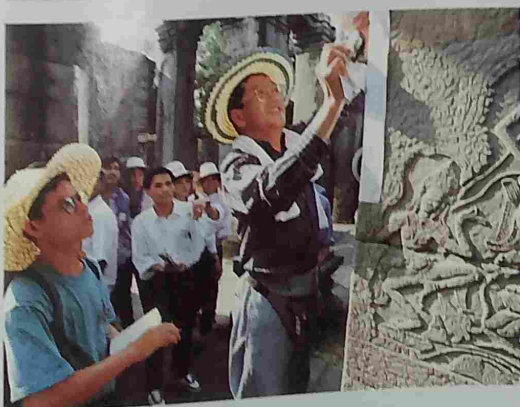
Охранять наследство человечества.



При финансовой поддержке со стороны Японии сейчас в Индонезии идет строительство парков вокруг реликтов Боробудура и Прамбанана



Токийский национальный институт исследования культурных ценностей



Развалины Ангкор-Вата в Камбодже сейчас находятся в состоянии серьезного разрушения. Японские исследователи обеспечивают камбоджских студентов техникой покрывающей экскавации и измерения с одновременным обучением по месту работы для того, чтобы помочь им реставрировать памятники Ангкора.

сам

Теперь в Японии машинные игры и традиционные самодельные игрушки. Специалисты, совершая путешествия

Оригами

Касэ Сабуро давал свою первую страсть оригами за границей в США. Он, массажист по профессии, также дает советы группе слепоты на свою занятость, он до сих пор бывал в 20 и более странах: Кубу, Россию, Индию, Вьетнам, Африку, Кению, Саудовскую Аравию, Великобританию.

Оригами означает складывание бумаги в различные формы для изображения животных,



Восторги от самодельных игрушек

Теперь в Японии машинные игры и игрушки, представляющие комические характеры, наполняют игрушечные магазины, но все еще пользуются популярностью традиционные самодельные игрушки, такие, как фигурки из оригами (цветной бумаги для детских поделок), волчки и воздушные змеи. Японские энтузиасты и специалисты, совершая путешествие вокруг света, показывают детям, какое большое удовольствие доставляют игры с игрушками, которые они сами сделали.

Оригами

Касэ Сабуро давал свою первую демонстрацию оригами за границей в 1981 году в США. Он, массажист по профессии, также дает советы группе слепых. Несмотря на свою занятость, он до сих пор пребывает в 20 и более странах, включая Кубу, Россию, Индию, Вьетнам, Южную Африку, Кению, Саудовскую Аравию и Великобританию.

Оригами означает складывание листа бумаги в различные формы, например, для изображения животных, цветов, воз-



В Южной Африке Касэ Сабуро учит детей оригами.

душных шаров. Касэ смотрит оригами как одну из методик воспитания творческой способности и большой наблюдательности. Как только он учит детей основам складывания бумаги, они сразу пытаются изображать бумагой такие вещи, которые они хотят приобрести или которые окружают их в повседневной жизни. Кроме того, чему их учил Касэ, некоторые дети делают из оригами жилые дома, скот и даже горшки для варки пищи. Касэ хочет, чтобы многочисленные дети, с которыми он встречался, запомнили искусство оригами.

Тибетские дети окружают Касэ после наблюдения за демонстрацией оригами.





В Новой Каледонии дети с энтузиазмом следят за показом Хирои, как пускать волчок.



Дети увлечены демонстрацией Хирои Масааки, как окрашивать волчки.

Волчок

Волчок состоит из круглого корпуса из древесины или бамбука, и его ось крутят от руки или при помощи отрезки нитки. Хирои Масааки (57 лет) — ремесленник, делающий японские игрушки из древесины. При поддержке Японского фонда, начиная с 1983 года он организовывал демонстрации во многих странах, в том числе в Нидерландах, Бразилии, Франции, Великобритании, России и США, а также в странах Среднего Востока. В июне этого года он побывал в Папуа-Новой Гвинее, Новой Каледонии и Фиджи.

«Дети все одинаковы во всех странах. Они все любят игрушки,» — говорит Хирои. Глядя на запускаемые им разные волчки и играя со своими волчками, ими самими окрашенными в яркие цвета, дети прельщаются простотой этой игрушки. Хирои предан содействию развитию интереса к волчку как игрушке с привлекательностью, чего не хватает у современных игрушек.

Воздушный змей

После долгой работы в издательстве Охаси Эйдзи (61 года) начал упорно преследовать свой интерес к японским бумажным змеям. В 1983 году он ездил в Италию, чтобы продемонстрировать, как делать и запускать бумажных змеев. После этого он познакомил с японскими бумажными змеями Нидерланды, Великобританию, Германию, Россию, Ирак, Кувейт, Катар, Объединенные арабские эмираты и Индонезию.

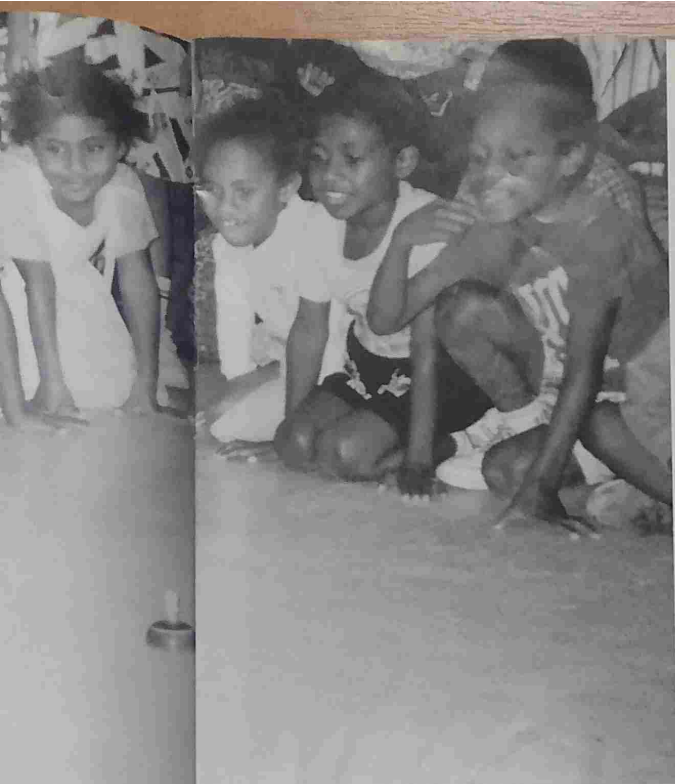
При демонстрации Охаси сначала знакомит детей с красочными японскими бумажными змеями разных форм. Потом дети рисуют картины на японской бумаге.

Когда будут готовы «работы искусства», дети наклеивают готовую бумагу на бамбуковые планки, прикрепляют нитки и запускают на нитках готовых змеев в воздух. Охаси говорит о реагировании детей: «Дети получают большое наслаждение и удовлетворение при виде змеев, которые они сами делали и которые набирают высоту в воздух.» Они делятся с Охаси удовольствием от игры с этой простой игрушкой, которую легко можно сделать и которая требует одной только силы ветра.

Дети вообще, как эти арабы, видимо, получают удовольствие от парящих змеев, сделали.



В Кувейте Охаси Эйжи с большим традиционным змеем.



Дети вообще, как эти английские мальчик и девочка, видимо, получают самое большое удовольствие от шуршания змеев, которые они сами сделали.



В Кувейте Охаси Эндзи стоит рядом с большим традиционным японским бумажным змеем.

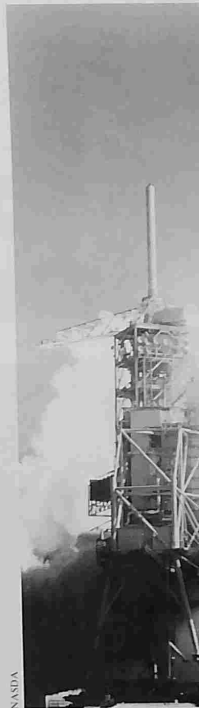




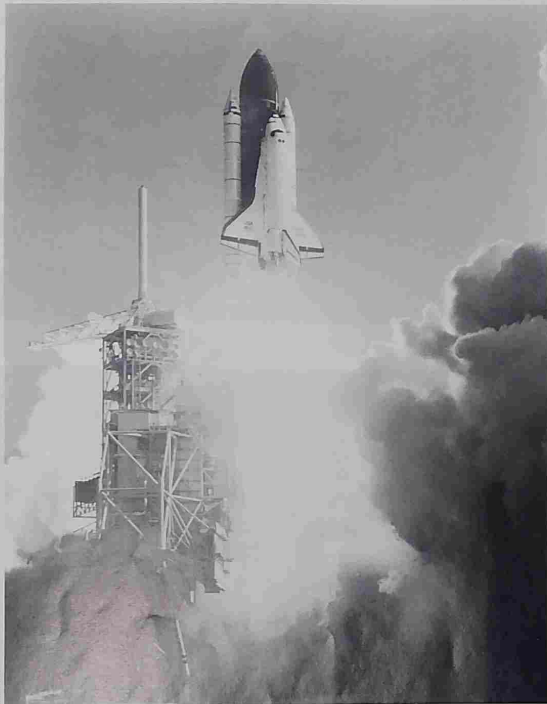
Японский космонавт, доктор Мори отзывается на приветственные аплодисменты зрителей, присутствующих для проводов экипажа, который идет в посадку на американский корабль Спейс Шаттл Эндеavour.

Осуществляет он мечты в КОСМИ

Девятнадцатого сентября
рабль Спейс Шаттл «Энде
ского центра имени Кенн
полет Спейс Шаттла, сов
аэронавтике и исследова



Девятнадцатого сентября 1992 года американский космический корабль Спейс Шаттл «Endeavour» (Эндевоур) был запущен с Космического центра имени Кеннеди в штате Флорида, США. Это был 50-й полет Спейс Шаттла, совершенный Национальным управлением по авиации и исследованию космического пространства (НАСА).



Когда 13-летний Мори на телевизоре увидел космонавта Юрия Гагарина, совершившего первый в мире космический полет, он так сильно был растроган, что он сфотографировался, принимая позу рядом с изображением на экране.

НА борту Шаттла был экипаж из семи человек: шесть американских космонавтов и доктор Мори Мамору (44 лет), первый японский космонавт, полетевший в космос с целью выполнения научной задачи.

«Проводить эксперименты в космическом пространстве как научный специалист, — это мне кажется своим призванием в жизни,» — говорит Мори, который во время космического полета проводил 43 вида экспериментов, 34 из которых было спроектировано японскими учеными. Задача его заключалась в том, чтобы успешно провести эксперименты, действуя как мозги, руки и ноги спроектировавших их ученых, которые наблюдали за его работой с Земли.

Мори родился в 1948 году на Хоккайдо. Его отец был ветеринар и Мамору был самым младшим из семи детей. В возрасте 18 лет он пропускал занятия для того, чтобы видеть полное затмение солнца вместе с братом на три года старше. «Я был очень взволнован, когда увидел, что после полной темноты от затмения вновь появилась первая полоска солнечного света,» — вспоминает он. Но Мори подумал, что космос должен сохранить какую-то свою таинственность, и направил свои усилия на то, чтобы стать химиком.

В 1976 году ему была присуждена докторская степень химических наук от Флиндерского университета в Южной Австралии. После получения докторской степени Мори вернулся в Хоккайдоский университет, в отделение ядерной техники, где он работал с 1982 года до 1985 доцентом по материаловедению и науке о глубокой вакууме. Он был один из ведущих специалистов мира в области разработки материалов для ядерных реакторов, был ученый с большими надеждами.

В 1985 году Мори был избран в платные специалисты Национальной корпорацией по освоению космического пространства (НАСА), что привело к соединению его давнишнего интереса к космосу с его профессиональными знаниями по химии. Но трагедия американского корабля Спейс Шаттл Challenger (Чалленджер) отложила выполнение его задачи, предвещая, что Мори будет вынужден ждать полета корабля Эндевоур целых 7 лет.

ТЫ В Космической лаборатории

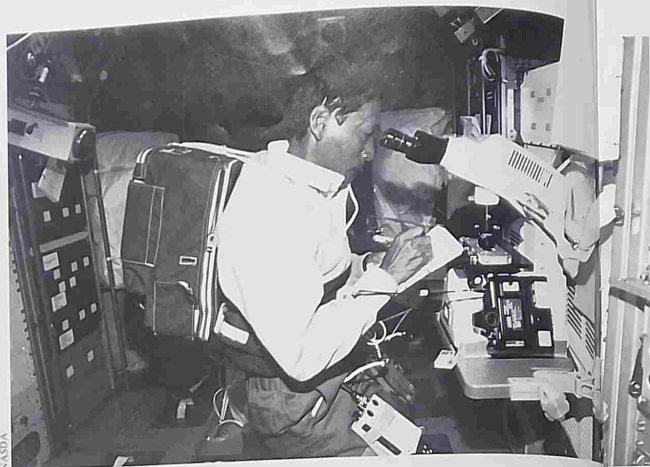
Пользуясь преимуществом микрогравитационной среды в космической лаборатории, он и другие космонавты производили 43 вида экспериментов. Из них 22 вида испытаний по обработке материалов имели цель практического промышленного их применения и, наверное, дадут основные данные в пользу будущего полета космической станции.

А 12 видов экспериментов в области науки о жизни, включая исследование процесса образования кости в микрогравитационной среде и механизма космической болезни, должны будут сделать вклад в фундаментальные научные исследования, необходимые для будущего исследования космического пространства с помощью пилотируемых КЛА. Мори, предлагая себя в качестве объекта опыта, регистрировал свою электрокардиограмму и брал пробы своей мочи через каждые три часа. Данные, собранные из научных экспериментов, будут использованы для измерения эффектов невесомости на организм человека.

Несмотря на напряженную программу научных экспериментов, Мори нашел время дать астрономическую лекцию через спутник из американского корабля Спейс Шаттл Эндеavour японским детям, которые собрались в его старой начальной школе в городе Йоити на Хоккайдо, а также в теле-радиовещательном центре NHK в Токио. Этот «разговор с японской молодежью» был один из событий, который он наиболее предвкушал и от которого получил удовольствие при выполнении задачи.

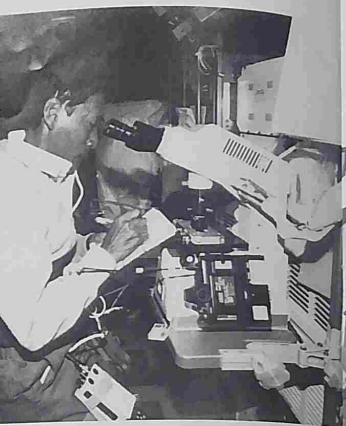
Когда началась передача, Мори оказался в совершенно свободной форме, в спортивной рубашке с короткими рукавами и трусах, и был встречен в плавающем положении вверх ногами. Он употреблял практические примеры и простые выражения для объяснения микрогравитации японским детям, демонстрируя ее тайны с применением плавающего яблока и бумажного аэроплана в космической лаборатории.

Двадцатого сентября Спейс Шаттл благополучно вернулся на космодром в Космическом центре Кеннеди, выполнив свою 8-дневную миссию. «Космическое пространство — черное как смоль, а Земля выглядит так синие и тепло. Я сильно почувствовал, что первое дело, что мы должны делать, — это заботиться о нашей планете, ее атмосфере и ее водах. Я с космического пространства ясно понял, что Земля — объективное, реальное существование без всяких государственных границ. Освоение космоса является большой программой, в которой страны мира могут сотрудничать и преодолевать разные барьеры. Я хотел бы упорно продолжать работать в этой области для будущего поколения, наилучшим образом пользуясь своим опытом работы.» — заявил Мори, когда он вернулся на Землю. ■



В космической лаборатории были произведены 43 вида экспериментов в две смены 24 часов в течение 8 дней. Доктор Мори наблюдает через микроскоп за культивируемыми клетками млекопитающего в микрогравитационной среде.





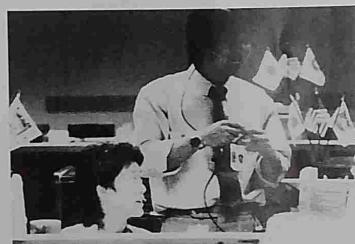
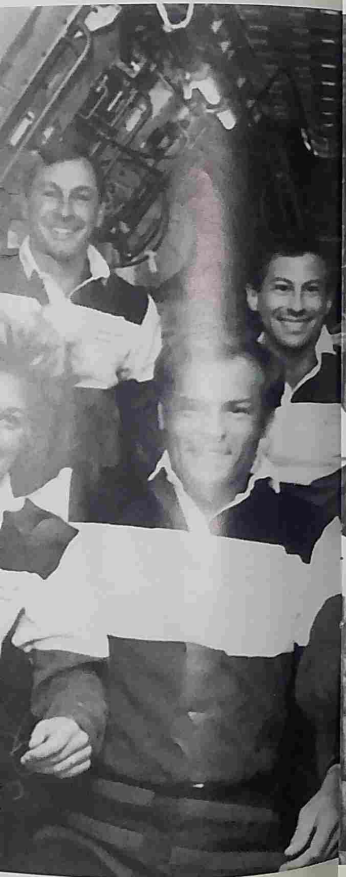
В космической лаборатории были произведены 43 вида экспериментов в две смены 24 часов в течение 8 дней. Доктор Мори наблюдает через микроскоп за культивируемыми клетками млекопитающего в микрогравитационной среде.



Доктор Мори объясняет микрогравитацию в простых выражениях с применением плавающего яблока в «Разговоре с японской молодежью» по телевидению, передающемуся через спутник из космической лаборатории непосредственно в эфир детям на Земле.



Японские и американские дети слушают лекцию с космоса в Центре космических полетов НАСА имени Маршалла в штате Алабама.



В Центре космических полетов имени Маршалла в штате Алабама, который функционирует как контрольный центр для Эндевоура, запасные платные специалисты мисс Мукай Тиакки и г-н Дои Такааки поддерживают Мори с Земли. Они как космонавты специализированы в исполнении важных ролей в будущем.

Семнадцатого сентября, спустя 5 дней после запуска Шаттла была проведена через спутник пресс-конференция экипажа Спейс Шаттла Эндевоур. Первая негритянская женщина-космонавт Мей К. Джеемисон (во втором ряду, справа), первая супружеская пара в космосе Марк К. Ли (третья слева во втором ряду) и Н. Жан Дейвис (в первом ряду, слева), и первый японец на борту Шаттла Мори Мамору: экипаж имел в своем составе много «первых».



Двадцатого сентября Спейс Шаттл Эндревур плавно скользит по летной полосе в Космическом центре имени Кеннеди в штате Флорида.



«Я вернулся с космоса в полном восторге», — сказал Мори, завершивший 8-дневный полет. На приеме, устроенном в аэропорту около Космического центра имени Джонсона в штате Техас.



Его жена Акико и их трое детей вместе с Мори, который вернулся после выполнения своей научной задачи в космическом пространстве.

Здо



Здоровье — богатство

Трудно оставаться в хорошем состоянии, пока удерживаешься в должности. Из-за большой затраты времени на ежедневную езду на работу и обратно, конторские сотрудники в крупных городах совсем не имеют времени для физической зарядки. Это, однако, не воздерживает мужчин и женщин всех лет от нахождения способов быть в здоровом и бодром состоянии. Несмотря ни на какое положение вещей, вы найдете где-нибудь в Токио людей, которые действуют для того, чтобы остаться здоровыми.



6:00 ■ Сбор на «дзадзэн»



Буддийский храм Дзэнсэан в Янака, один из многих храмов в деловой части города Токио, организует сбор на «дзадзэн» каждое утро кроме воскресенья. «Дзадзэн» — форма медитации, которой люди занимаются сидя в положении Дзи. Любой человек может присутствовать. Когда утренний солнечный свет падает в спокойный главный зал храма участники приводят состояние

своего духа и плоти в порядок. Постоянные посетители представляют все профессии.

«В последнее время среди руководящих работников наблюдается усиливающая тенденция присутствовать в сборе на «дзадзэн» для того, чтобы умственно тренировать себя и развивать свою способность к руководству», — говорит Хирай Гэнкю, главный священник храма Дзэнсэан.



«...ом восторге» —
...евный полет. На
...около Космиче-
...штате Техас.



8 : 30 ■ Собрание на физическую зарядку

Ниппон экспресс Ко., Лтд., ведущая транспортная компания, имеет уникальную программу физической зарядки. Каждое утро все работники, рабочие и служащие, все вместе оживляются перед началом работы при фоновом музыкальном сопровождении с подачей команд на магнитной ленте. Программа разработана в целях оказания помощи работникам в предотвращении прострела. Целый ряд предприятий в Японии проводят подобное собрание на утреннюю физическую зарядку в пользу своих работников.



8 : 50 ■ Подкрепляющие напитки

Отэматэ — один из главных деловых районов Токио. Непосредственно перед 9 : 00 а.м. там толпятся конторские работники. Киоски на станциях метро находят оживленный сбыт подкрепляющих напитков с содержанием витаминов А и С. Они стоят от 110 до 500 иен за пузырек, и в продаже имеется большое разнообразие напитков. Пьяницы могут выбирать среди многих других напитков с содержанием железа для предотвращения анемии или тот же с содержанием растительного волокна. Таким образом, потребители могут утолять свою жажду после езды на переполненных поездах, а также оживлять свой утомленный от работы организм.





12 : 00 ■ Популярный маршрут для оздоровительного бега



Кокё (Императорский дворец) предлагает популярный маршрут для оздоровительного бега в центре города Токио. В поисках физической подготовленности конторские работники наслаждаются зеленью на участке земли вокруг Дворца и находят окружность его длиной 5,3 км идеальной для разминки. Маршрут находится рядом с кварталами большого бизнеса и привлекает к себе служащих, которые во время обеденного перерыва передеваются в экипировки для бега разминочным темпом.

Кагая Юкиаки и Сато Такико работают в министерстве транспорта и здесь продолжают бегать в обеденном перерыве уже 10 лет. Они бегают даже под дождем и снегом. И если этого не достаточно, они также принимают участие в марафонском состязании по крайней мере один раз в месяц. Говорит Кагая со смехом : «Я был бы в плохом состоянии, если бы я не занимался бегом. Во всяком случае я теперь уже наркоман.»

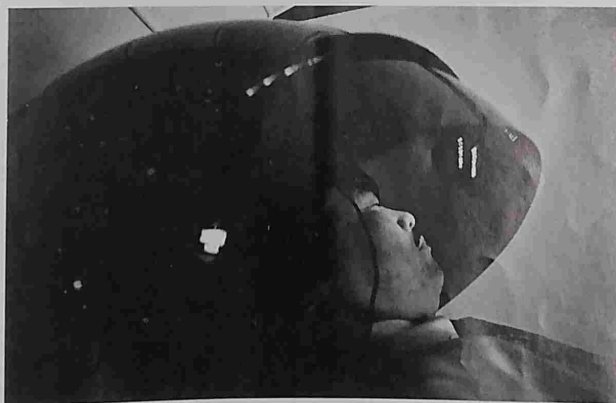
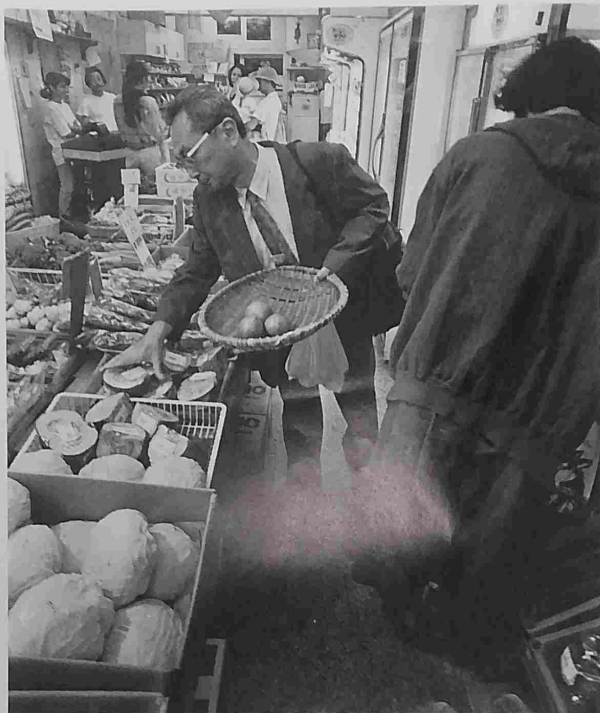


18:00

■ Органически выращенные овощи

Ниси-Огикубо — жилые кварталы менее чем один час езды от центра города. Фирма Намо Бродзас и Ко. 15 лет продает здесь органически выращенные овощи. В этой лавке вы найдете только свежие сезонные овощи. Философия директора фирмы Нагамото Мицуо укоренена в экологии. «Проявить интерес к пище, — говорит он, — это изменит ваше отношение к внешнему миру.»

Цены вообще немного выше чем на те же овощи, продаваемые в супермаркетах. Но потребитель, который заходит к этой лавке по пути домой с работы, говорит: «Иногда я, может быть, нахожу червяка на овощах, но это, я думаю, доказывает, что эти продукты безопасны как пища.»



19:00 ■ Освежающая психику система

Первооткрыватель, ослабляющий напряженность клуб «Mother» («Мать»), оснащен передовым наукоемким оборудованием, которое регулирует излучаемые мозгом волны у тех, кто пользуется оборудованием, успокаивает нервы и возбуждает головной мозг при помощи оптических раздражителей. Когда мы зашли в клуб,

один его член, сидя в личной комнате, стимулировался по пути в ослабление напряженности при помощи мигающего красного света и его любимой музыки. Системой пользуются главным образом инженеры по системотехнике ЭВМ и такие лица, кто работает не в системе твердо установленного рабочего дня.





21 : 00 ■ Клуб оздоровительных мероприятий



Район около Син-Юригаока — жилае квартала для жителей, спящих ежедневно на работу в Токио и обратно, имеет большую потенциальную возможность привлечь к себе еще большее число конторских работников как местность высшего развития. Ряд клубов оздоровительных

мероприятий конкурируют друг с другом и приобретают клиентов. Спортивный сквер Син-Юригаока оборудован плавательным бассейном, атлетическим залом, студией аэробики, площадкой для упражнения игры в гольф, теннисными кортами и саунами.

The WOMAN Имакиирэ Киоко

КОГДА выпадал дождь со свинцового неба, белый яхт рассекал беспокойные волны в заливе Кагосима. Чтобы радостно принимать благополучно возвратившийся яхт, на северном пирсе порта Кагосима собралось более 10 000 человек. Яхт по имени «Кайрэн» пересек линию финиша на громовое ура 15 июля 1992 года. А фигура, размахивавшая руками на палубе, была Имакиирэ Киоко (27 лет), первая японская женщина, совершившая кругосветное плавание на парусной шлюпке без посторонней помощи и без захода в порты.

«Кайрэн» вернулся в родной порт в виде загрязненном, поврежденном от долгого плавания, явно показывая свое 278-дневное тяжелое испытание. Киоко тоже изменилась: волосы у нее отросли до плеч, она сильно загорела и потеряла в весе 8 килограммов. Но она высадила с широкой улыбкой в руки своей матери, которая приобрела разрешение на установление радиосвязи с тем, чтобы она могла оставаться в постоянном контакте со своей дочерью.

«Кайрэн», название ее парусной лодки, означает «соединение морей и океанов». Оно отражает ее стремление плыть по океанам из одного в другой и безопасно объехать вокруг земного шара. Название, однако, имеет еще один важный смысл по другой причине: оно состоит из двух иероглифов, использованных в именах ее родителей.

Поворотный момент наступил в средней

школе, когда она прочла об американском парне, который совершил кругосветное плавание на яхте. Это заронило в ее душе семя мечты совершить кругосветное плавание. В 1988 году она ушла с работы из городской администрации Кагосима и начала всерьез делать карьеру как яхтсмен. В том же году она как первая в мире женщина совершила одиночное яхтное плавание по другую сторону Тихого океана и обратно.

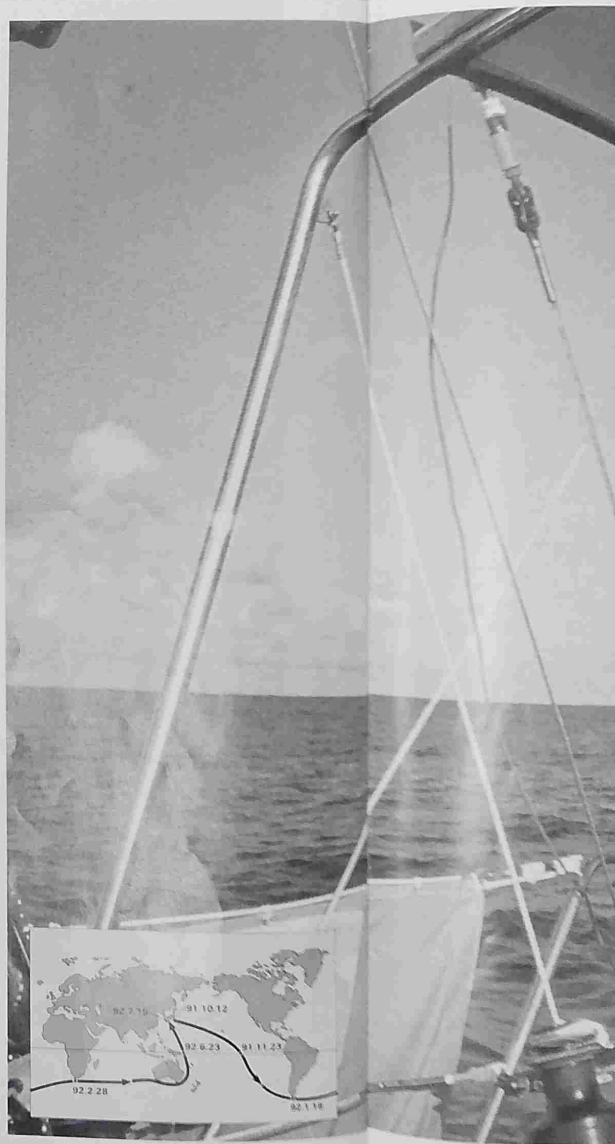
Несмотря на ее большой опыт, во время плавания Киоко натолкнулась на целый ряд трудностей. В Южном Атлантическом океане были сильные штормы. Около Южного полюса, выйдя из густой пелены тумана, где видимость была только 300 метров, она прямо перед собой увидела возвышающийся над водой айсберг площадью почти 1 квадратный километр. В такие моменты ужаса Киоко с удовольствием находила утешение в представлении себе лица своей матери и тех людей, которые поддерживают ее приключения.

Резюмируя свой опыт, она говорит: «Я ни в коем случае не думаю вызывать море на соревнование. Когда я верю морю, оно может быть мирным и даже другом. Высочайшее чувство для нас, живого существа, — это ощущать единство с природой, вот что я и чувствую на море.» Не желая, чтобы был приклеен себе ярлык авантюристки, она прибавляет: «Я просто делаю то, что я хочу сделать. Пытаюсь только дать форму своим мечтам.»



Прибыв домой, в восторге от своего успеха Имакиирэ принимает поздравления от своей матери и многих поддержавших ее лиц.

Помощь Сибуты



Имакиирэ Киоко Яхтсмен

...ла об американ-
совершил кругосе-
е. Это заронило в
совершить круго-
88 году она ушла с
министрации Ка-
ез делать карьеру
году она как пер-
овершила独一无-
о другую сторону
о.

шой опыт, но вре-
толкнулась на це-
ей. В Южном
е были сильные
го полюса, выйдя
на, где видимость
а, она прямо перед
ющийся над водой
ти 1 квадратный
енты ужаса Киоко
дила утешение в
да своей матери и
поддерживают ее

т, она говорит: «Я
наю вызывать мо-
гда я верю морю,
м и даже другом.
я нас, живого су-
единство с приро-
ую на море.» Не
слеен себе ярлык
двляет: «Я просто
делать. Пытаюсь
и мечтам.» ■



Имакиирэ Киоко



Рыбалка для приобретения драгоценного протеина. В пределах видимости одни только небо и море. (Фото Имакиирэ Киоко)

TOPICS

Первая группа хранителей мира уезжает в Камбоджу



Японские хранители мира в Такео в Камбодже

СЕМНАДЦАТОГО сентября первая группа личного состава сил самообороны, отправляемая правительством в Камбоджу согласно Закону о сотрудничестве в операциях ООН по сохранению мира, покинула бассейн для стоянки кораблей на базе морских сил самообороны в Курэ в префектуре Хиросима.

Тридцать четыре члена из сухопутных сил самообороны и 19 автомобилей покупали порт на борту двух транспортных кораблей, Миура с водоизмещением в 2000 тонн и Одзика в 2000 тонн, а также корабля снабжения Товада в 8100 тонн.

Согласно плану, принятому 8-го сентября на заседании кабинета министров, Япония отправит в Камбоджу примерно 1800 человек хранителей мира, включая персонал, прибывающий на пополнение, и транспортный личный состав. Группа, покинувшая порт 17 сентября, является пер-

вым контингентом, отправляемым по плану.

Миссия Японии по сохранению мира официально началась 11 сентября и запланирована кончиться 31 октября 1993 года. Роль хранителей мира будет соблюдать согласие с договорами о прекращении огня, предоставлять защиту гражданской полиции, а также ремонтировать дороги и мосты.

За исключением операций обучения и миссий по исследованию Антарктиды, отправка войск в Камбоджу является первым заграничным назначением для сил самообороны после того, как личный состав морских сил самообороны в прошлом году принял участие в операциях по тралению мин в Персидском заливе.

Самая последняя отправка будет осуществлена в пределах юридических рамок Закона ООН о сотрудничестве в операци-

ях по сохранению мира, и это знаменует начало полномасштабного вклада Японии с личным составом в задачу ООН по сохранению мира.

Силы самообороны теперь готовы на быстрое развертывание в другие заграничные места назначения согласно отечественному закону об отправлении команды на помощь пострадавшим от бедствий, пересмотренный текст которого прошел одновременно с законом о сохранении мира ООН. Путем честного выполнения своих обязанностей, силы самообороны предполагают удовлетворять как внутренним, так и заграничным ожиданиям. ■

лей
джу



во в Камбодже

ю мира, и это знаменует
штабного внесения акла-
нным составом в задачу
нию мира.

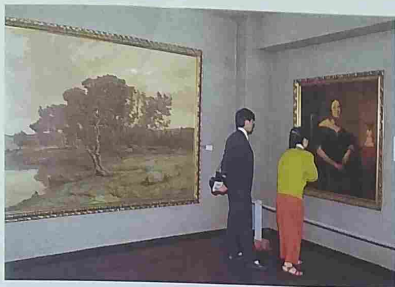
ороны теперь готовы на
ывание в другие загра-
значения согласно отече-
ону об отправлении
мощь пострадавшим от
отренный текст которого
енно с законом о сохра-
. Путем честного выпол-
обязанностей силы
редполагают удовлетво-
ним, так и заграничным

МЕСТНЫЕ ГОРОДА В ДВИЖЕНИИ (11)

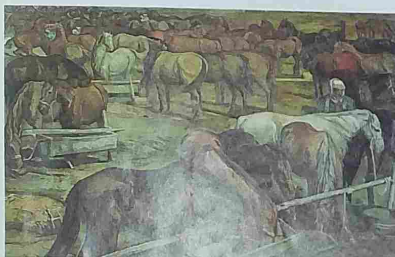
Мориока Сохраняет сельскую культуру

Фестиваль «Тягу-тягу Умакко». Название получилось от звукоподражания «тягу-тягу» на японском языке, что раздается декоративными колокольчиками, украшающими лошадей.





Музей, экспонирующий наряду с работами японских художников также картины Ж.Ф. Милле и Г. Курбе, привлекает к себе не только местных жителей, но и много туристов.



Картина Хасимото Яодзи под названием «Умайти» (Конная ярмарка) на выставке в Музее. Динамичная манера письма характерна для Яодзи, который хорошо знал природные особенности местности, известной коневодством.



Дом «Намбу Магария» демонстрирован и реконструирован в музее. Очаг сделан на полу, а сельскохозяйственные орудия экспонированы внутри помещения. Они напоминают нам о жизни крестьян в прошлые времена.

ГОРОД Мориока находится в котловине, окруженной северными горами. Расположенный на месте слияния трех рек на лоне природы, он пользуется известностью как «город зелени и воды».

Мориока, который в свое время процветал как прибрежный город, насчитывает 235 000 жителей, является столицей префектуры Иватэ. С конечной станцией линии Тохоку Синкансэн («пуля-поезд»), Мориока развилась в большой транспортный центр района Тохоку, северной части страны. В последнее время в центре города построено много замечательных зданий, и современные гостиницы обслуживают туристов, которых привлекает к себе деревенская простота этой местности и очаровательность местного города. Чуть за пределами деловой части города туристы могут прогуливаться и получать удовольствие от неизменного вида многовековых амбаров, которые все еще используются как склады.

Местность также известна как район возделывания риса в Японии. Климат, однако, суровый с большим снегопадом в зимний период и страшной жарой в летний. Урожай часто может подвергаться

повреждению от холодных ветров, которые дуют с гор под названием «Яматэ». В течение многих поколений жители обрабатывали землю, борясь со суровым климатом, так что они все еще чувствуют крепкую связь с сельской культурой.

Например, фестиваль «Тягу-тягу Умако», который проводится ранним летом, имеет тесную связь с земледелием. Все работы оставляются в стороне, и день посвящается лошадям, традиционно ценным товарищам по работе для крестьян и фактически членам семей. L-образный дом в крестьянском дворе, уникальный в этой местности под названием «Намбу Магария», разделен на две секции: жилую часть и конюшню. Конструкция эта означала, что люди и лошади жили вместе под одной кровлей.

Один местный художник присоединил «Намбу Магария» к музею искусства, Хасимото Яодзи, который проводил большую часть своей жизни в этом районе, создал Музей искусства имени Мориока-Хасимото в целях почитания красоты, которую он нашел в повседневной жизни простого народа. Яодзи был художником, который наиболее энергично работал с 1920-х годов по 1940-е. Его сюжетами

были простые люди и природный ландшафт этой местности. Его стиль изображения характеризовала сильная живописная манера.

Взгляды Яодзи были своеобразны. Он был убежден, что культура рождается в жизни простого народа и место ее зарождения — в жилом доме. Отсюда следовало, что предметы домашнего обихода, применяемые для ремесленных работ, могут быть преобразованы в работы искусства.

В 1975 году он финансировал и создал музей. Здесь остается в силе сельская культура. Вместе с работами японских художников с включением Яодзи, в экспонаты включаются также европейские картины Барбинской школы. Все рисуют крестьянскую жизнь и сельский пейзаж. В согласии с основной концепцией музея демонстрирует предметы домашнего обихода, включая чугунные изделия «Намбу Тэки», составляющие специальный ассортимент этой местности. Это достойный памятник Яодзи, который нашел идиллическую красоту в жизни этой местности, которая все еще остро чувствуется теми, кто испытывает сильную привязанность к сельской культуре. ■





Музей. Очисть полотно на полотнах. Они испещрены нам



Музей искусства имени Хасимото сконструирован без чертежа проекта, только по мысленному представлению Яодзи. Несмотря на его простой внешний вид, внутренность у него похожа на сложный лабиринт. «Мой отец говорил, что это пространственная картина, которая нарисована в роде японских кедров», — говорит Хасимото Цугуму, сын Яодзи и хранитель музея.



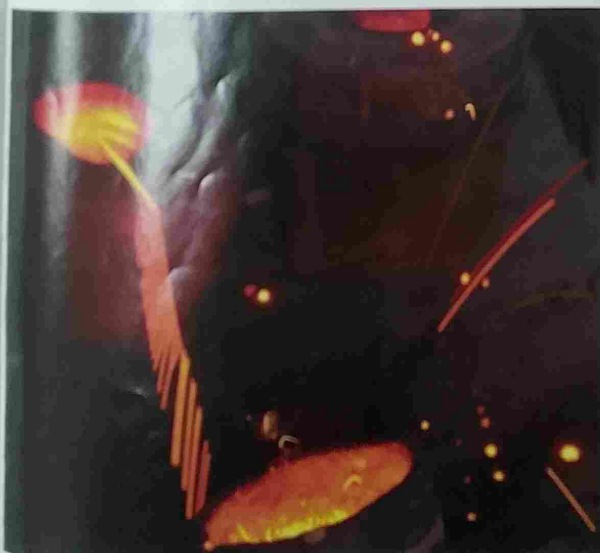
«Намбу Тэки» (чугунные изделия)

Производство чугуна является традиционной промышленностью этой местности. Элегантные чугунные сосуды и чайники в общем под названием «Намбу Тэки» выплавлялись здесь, начиная со второй половины 17-го столетия.

Ремесленники в сильном поту выливают наплавленное чугунное сырье из печи и заливают их в формы из формовочной смеси, укрепленной нагревом. Через три или четыре минуты вынимаются окисленные изделия. В результате получаются чугунные изделия с типичным видом и ощущением ручной работы.



Выплавка чугуна в печи



люди и природной
красоты. То, что
использовала японская живопись

были своеобразны. Он
культура, основанная на
прошлом и месте — ее зарождение. Отсюда следовало
домашнего быта, ремесленники работ, много
и работы искус-

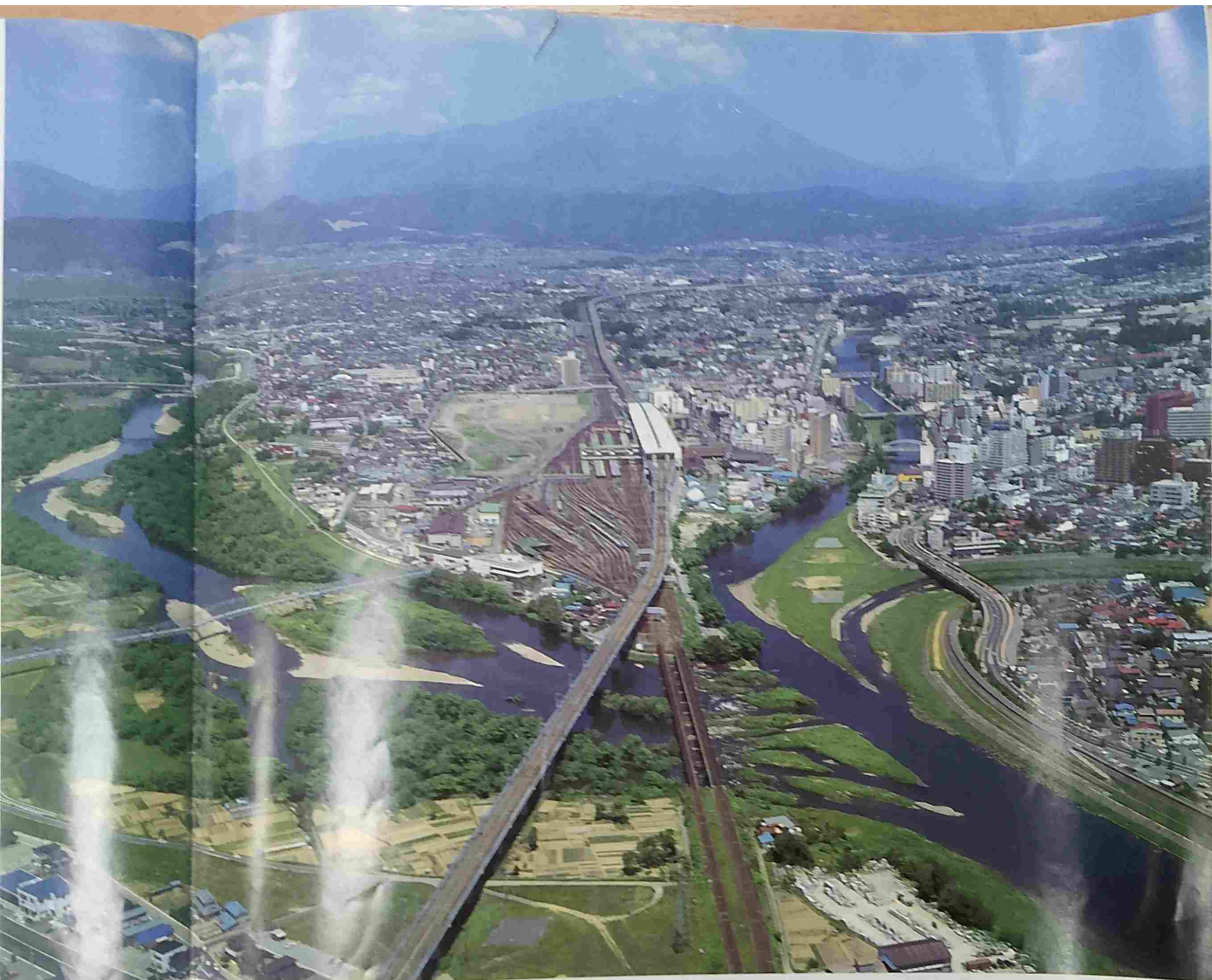
финансировал и создавал
в село сельская
работами японских художников
Яодзи, в экспозиции, также
старейшие
той школы. Все рисуют
и сельский пейзаж. В
этой живописи музей
объекты домашнего быта
«Намбу Тэки» — это искусство
жизни. Это искусство, которое
появилось в жизни этой местности
остро чувствуется
лет сильную привлекательность.



В центре города Мориока устраивается базар цветов. Примерно 30 пожилых женщин из соседних сельскохозяйственных городков собираются для продажи цветов, свежих овощей и цукэмоно домашнего изготовления (японские маринады).



Старинные купеческие дома все еще можно видеть на берегу реки Накацу, которая протекает через город Мориока и летом привлекает к себе рыболовов-любителей. А кета поднимается вверх по течению с поздней осени до ранней зимы.



Мориока — город зелени и воды. Через впадину между современными зданиями и лесистой местностью протекают три прозрачные реки. Мориока принимает новое и в то же время сохраняет свое богатое наследие. Здесь городская и сельская культуры гармонируют друг с другом.

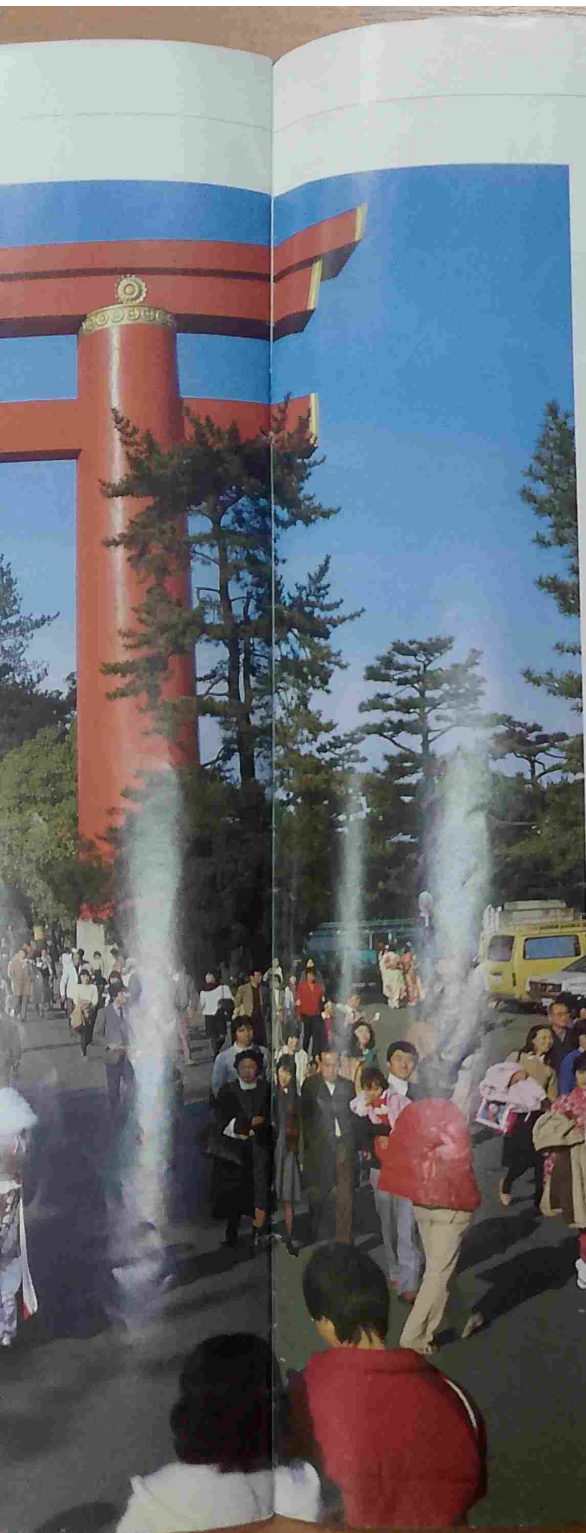


В Мориока много естественных ключей. Этот родник называется «Дайдзи-симидзу». Он разделен на четыре бака. Верхний бак предназначен для питьевой воды, второй — для мытья риса, третий — овощей и тому подобных, а нижний — для стирки одежды, белья. Кое-кто приходит наливать полные термосы воды, чтобы варить чай или кофе в чистой воде.



Синтоистский храм Хэиан в Киото





«Осэти Рёри» — наслаждение для глаз

Страница из календаря

冬

Зима

Новый год

В Японии «Сиогацу» (Новый год) — одно из самых важных ежегодных событий.

Храмы запружаются посетителями для «Хацумодэ», первого посещения храма в начале года, когда они молятся за хорошее здоровье и счастье в дальнейших 12 месяцах.

Приготавливаются традиционные новогодние кушанья «Осэти Рёри». Люди торжественно отмечают наступление Нового года, собираются за праздничным столом.

Жонглирует шариками и цифрами

ПЕТЕР ФРАНКЛ

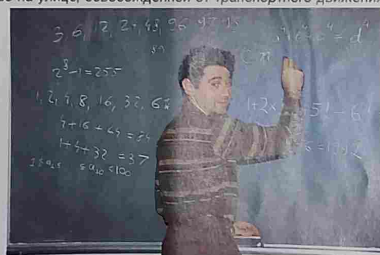


В воскресенье на улице, освобожденной от транспортного движения

Обложка



Тако-агэ (Запуск змея), из серии картин кири-э Мията Масаюки на тему детских песен



На его лекции по математике в университете

Мысль о математике сразу наводит на представление о скучноватой личности. С другой стороны, артист уличных представлений вызывает в воображении картину человека без духовных интересов. А мужчина, сочетающий в себе два характера, — это венгерский еврей Петер Франкл (39 лет).

Он как ученик старшей средней школы дважды принимал участие в Международных Математических Олимпийских играх. Когда он был четырехклассником, его национальная команда из Венгрии победила в состязании. Он дальше продолжал специализироваться по математике в университете и получил две докторские степени. Франкла свела с уличным представлением тоже математика. Один математик сперва учил его, как жонглировать, и он занялся тренировками в национальной цирковой школе и в конце концов приобрел разрешение на жонглирование. Затем Франкл жил в разных странах, читая лекцию по математике.

Таким образом, путешествия Франкла привели его в Японию в 1982 году. Он нашел, что отличные черты трудолюбия японцев и заботливость их о чужих хорошо сценились с его собственной личностью. Теперь он видит эту страну как свое постоянное местожительство.

Желая что-нибудь пожертвовать в свою приемную страну, он решил возбудить в японцах интерес к математике. В настоящее время он тренирует японскую команду к Международным Математическим Олимпийским играм и одновременно читает лекцию по математике в двух университетах. Его мечта в том, чтобы те люди, которые получают удовольствие от его уличных представлений, потом вместе развлекались также решением математических головоломок.

ФОТО ЯПОНИЯ

№2, 1993

СОДЕРЖАНИЕ

Культурное наследство будущему поколению	1
Восторги от самодельных игрушек	9
Осуществляет он мечты в космической лаборатории	12
Здоровье — богатство	17
Имакириэ Киоко	22
Первая группа хранителей мира уезжает в Камбоджу	24
Местные города в движении (11) — Мориока	25
Страница из календаря	30
Жонглирует шариками и цифрами	32

Фотографии:
Такаги Ясунобу стр.1-8
Тадзима Эйдо стр.9
Ивамацу Кисабуро стр.17-21
Иосида Кацуми стр.26-29
Наката Кацуаки стр.32

Фото представлены:
Киодо Цусин, Майнити Симбун,
ЛТВ Фото, Сэйка Бунка Фото

НГОУНБ



Журнал ФОТО Японии публикуется на английском, немецком, французском, испанском, португальском, индонезийском, тайландском, корейском, китайском, арабском и русском языках.

Публикуется ежеквартально компанией ДЖАПЭН ГРАФИК ИНК. Паллессайд Билдинг, 1-1, Хаттобукай-1-чюме, Тиёда-ку, Токио 100, Япония
Тел. (03) 3214-5055
Факс (03) 3214-5059
Президент Исигава Рёко
ведущие изданием:
Танабу Тоёди
Такао Ясuo
доктор. Ватанабу Тоёди

Подписная цена:
За пределами Японии (годовая подписка с оплатой почтовых расходов)
Обычной почтой: 22 доллара США
Авиапочтой: указанная цена плюс почтовые расходы
Подписка и оплата принимаются моментально:
Джапэн Паблизингс Трейдинг Ко., Лтд.
P.O. Box 5030
Токио Интернэшнл
Токио 100 Япония
Внутри Японии:
Один экземпляр — 500 иен (750 иен, включая почтовые расходы на пересылку)
©1993 ДЖАПЭН ГРАФИК ИНК.
Напечатано в Японии
Компанией Дай Ниппон Приинтинг Ко., Лтд.

Примечание:
Журнал ФОТО Японии придерживается традиционного написания японских имен и фамилий, согласно которому фамилия предшествует имени.

И о математике сразу
идет на представление о
ой личности. С другой
артист уличных предста-
дизайнует в воображении
человека без духовных
А мужчина, сочетаю-
е два характера, — это
еврей Петер Франкл

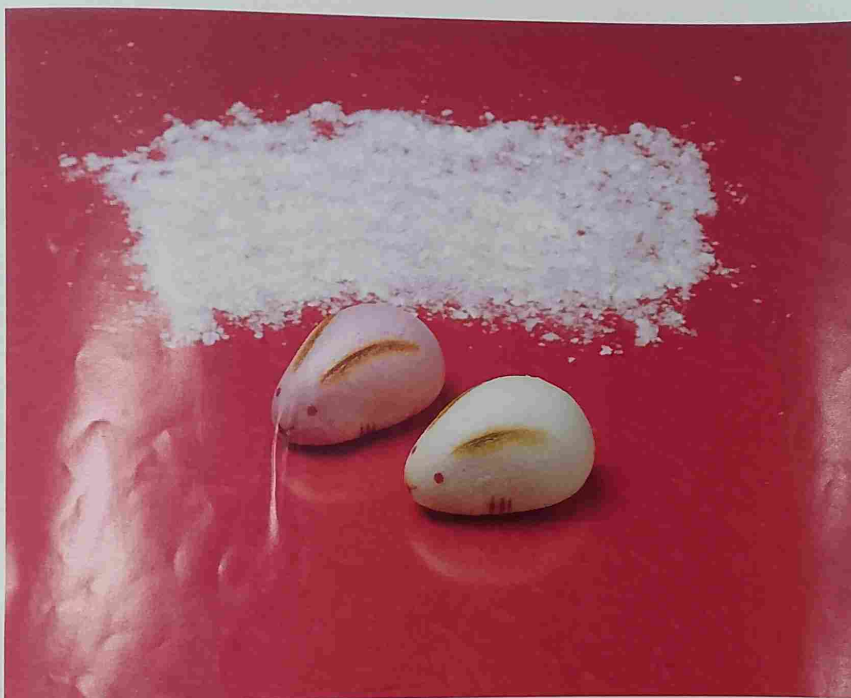
ученик старшей средней
жды принимал участие
народных Математиче-
сийских играх. Когда он
рехкласником, его на-
а команда из Венгрии
а состязании. Он даль-
е специализироваться по
е в университете и по-
е докторские степени.
дела с уличным предста-
же математика. Один
сперва учил его, как
ать, и он занялся трени-
национальной цирковой
конце концов приобрел
е на жонглирование. За-
л жил в разных странах,
ию по математике.

образом, путешествия
ивели его в Японию в
Он нашел, что отлич-
трудюливия японцев и
ть их о чужих хорошо
с его собственной лич-
перь он видит эту стра-
свое постоянное
льство.

что-нибудь пожертво-
о приемную страну, он
удить в японцах инте-
ематике. В настоящее
ренирует японскую ко-
ждународным Матема-
Олимпийским играм и
но читает лекцию по
в двух университетах.
в том, чтобы те люди,
олучают удовольствие
ных представлений, по-
е развлекались, также
математических годово-

одписная цена:
з пределами Японии (подова
одписка с уплатой почтовых
расходов)
бичной почтой: 22 доллара
ША
виапочтой: указанная цена
плюс почтовые расходы
одписка и уплата принимаются
компанией:
жапан Паблнзшнз Трайднг
о, Лтд.
O.Box 5030
окио Интернэшнл
окио 100 Япония
нутрии Япония:
дин экземпляр — 500 иен
50 иен, включая почтовые
расходы на пересылку)
1993 ДЖЭПН ГРАФИК ИНК.
апечатано в Японии
компанией Дай Ниппон
рнтинг Ко., Лтд.
увачение:
урнал ФОТО ЯПОНИЯ
оидерживается традиционного
писания японских имен и
имедей, согласно которому
именная предшествует имени.

Зимние сласти



«Усаги-ман» (Зайчикообразная булочка с фасолевой начинкой)
Зайчик считается символом удачи и любимым существом благодаря его милой внешности.
Сласти имеют особый приятный вкус с тестом из ямса и делятся только зимой,
когда можно доставать ямс.
Они начинены вареньем из красной фасоли.

Фото представлено кондитерской Торая

Обложка 4-я: Зимой с севера на реку Китаками прилетает много лебедей.
В погожий день мы можем видеть их семейства, которые вышли на прогулку и кормятся.
(Относится к рубрике «Местные города в движении (11) — Мориока»)

63

